



**RETURN BIDS TO:**

**RETOURNER LES SOUMISSIONS À:**

**Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions -  
TPSGC**

**11 Laurier St./11 rue Laurier**

**Place du Portage, Phase III**

**Core 0B2 / Noyau 0B2**

**Gatineau, Québec K1A 0S5**

**SOLICITATION AMENDMENT  
MODIFICATION DE L'INVITATION**

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

**Comments - Commentaires**

**Vendor/Firm Name and Address**

**Raison sociale et adresse du  
fournisseur/de l'entrepreneur**

**Issuing Office - Bureau de distribution**

Construction Services Division/Division des services de  
construction

140 O'Connor Street

140, rue O'Connor

Ontario

Ottawa

K1A 0S5

<b>Title - Sujet</b> Pavillon du Canada à l'Expo 2020	
<b>Solicitation No. - N° de l'invitation</b> 08A33-180482/B	<b>Amendment No. - N° modif.</b> 011
<b>Client Reference No. - N° de référence du client</b> 20180482	<b>Date</b> 2019-04-30
<b>GETS Reference No. - N° de référence de SEAG</b> PW-\$\$\$FG-369-76751	
<b>File No. - N° de dossier</b> fg369.08A33-180482	<b>CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME</b>
<b>Solicitation Closes - L'invitation prend fin at - à 02:00 PM on - le 2019-05-14</b>	<b>Time Zone</b> Fuseau horaire Eastern Daylight Saving Time EDT
<b>F.O.B. - F.A.B.</b> <b>Plant-Usine:</b> <input type="checkbox"/> <b>Destination:</b> <input checked="" type="checkbox"/> <b>Other-Autre:</b> <input type="checkbox"/>	
<b>Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à:</b> D'Allaire, Yvonne	<b>Buyer Id - Id de l'acheteur</b> fg369
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> ( ) - ( )	<b>FAX No. - N° de FAX</b> ( ) -
<b>Destination - of Goods, Services, and Construction:</b> <b>Destination - des biens, services et construction:</b> See Herein	

**Instructions: See Herein**

**Instructions: Voir aux présentes**

<b>Delivery Required - Livraison exigée</b>	<b>Delivery Offered - Livraison proposée</b>
<b>Vendor/Firm Name and Address</b> <b>Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur</b>	
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> <b>Facsimile No. - N° de télécopieur</b>	
<b>Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm (type or print)</b> <b>Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/ de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)</b>	
<b>Signature</b>	<b>Date</b>

**Les modifications suivantes aux documents de soumission entrent en vigueur immédiatement. Cette modification fait partie des documents de soumission.**

La modification 011 est émise pour les raisons suivantes :

- (1) Reporter la date de clôture de la demande de proposition au **mardi 14 mai 2019 à 14h00 HAE**;
- (2) Publier des questions des soumissionnaires et les réponses;
- (3) Modifier la demande de propositions (DDP);
- (4) Modifier l'Énoncé des travaux (EDT); et
- (5) Publier le document 'Relaxations Notice'.

---

**(1) La date de clôture de la demande de proposition est reportée jusqu'au mardi 14 mai 2019 à 14h00 HAE.**

**(2) Questions des soumissionnaires et réponses**

**QUESTION # 102 :**

Veuillez fournir des détails sur l'équipement fourni par le propriétaire. Afin de dimensionner les dispositions du bâtiment de base, nous demandons des détails sur la consommation d'énergie pour l'équipement de réseau de données et de télécommunication fourni par GAC, les dispositifs de sécurité et d'enregistrement vidéo numérique.

**RÉPONSE # 102 :**

Veuillez vous reporter à la modification 004 de l'EDT ci-dessous.

---

**QUESTION # 103 :**

Les CG 1.2.3 alinéa 5 et CG 4.1 indiquent que l'entrepreneur doit protéger les travaux contre toute perte ou tout dommage, quelle qu'en soit la cause. Le Canada s'attend-il à ce que l'entrepreneur se protège contre les pertes ou les dommages causés par la négligence ou l'inconduite délibérée du Canada ou des autres entrepreneurs ou travailleurs canadiens qui se présentent sur le chantier ?

**RÉPONSE # 103 :**

Comme ces clauses concernent la protection des documents, du matériel, des installations et des biens immobiliers sous la garde et le contrôle de l'entrepreneur, le

Canada s'attend à ce que celui-ci prenne toutes les mesures nécessaires pour protéger les travaux et le contrat, les documents de construction et les autres renseignements fournis par le Canada à l'entrepreneur sur toute perte ou tout dommage, quelle qu'en soit la cause. Toutefois, nonobstant les dispositions du paragraphe 5 de la CG1.2.3 et de la CG4.1, l'entrepreneur ne peut être tenu responsable de toute perte ou de tout dommage aux travaux ou au site qui est directement causé par la faute intentionnelle de tout autre entrepreneur introduit sur le site par le Canada conformément à la CG3.7; voir la modification 004 de la DP ci-dessous.

---

**QUESTION # 104 :**

Les clauses du contrat qui en découlent (y compris la CG 1.6) ne limitent pas la responsabilité de l'entrepreneur. Nous nous attendons à ce qu'une limitation raisonnable de la responsabilité de l'entrepreneur égale à 50 % du montant du contrat soit insérée dans le contrat résultant.

**RÉPONSE # 104 :**

Les termes et conditions référencés restent les mêmes.

---

**QUESTION # 105 :**

CG 3.7 l'alinéa 3d) devrait être supprimé du contrat subséquent. Il est déraisonnable de s'attendre à ce que l'entrepreneur soit responsable de l'identification des déficiences dans les travaux des autres entrepreneurs du Canada et, plus important encore, à ce qu'il perde sa capacité de présenter des réclamations légitimes contre le Canada pour les répercussions sur les travaux de l'entrepreneur causées par les lacunes des autres entrepreneurs du Canada.

**RÉPONSE # 105 :**

En vertu de l'alinéa 3d) de la CG3.7, l'entrepreneur est tenu de signaler uniquement les déficiences apparentes. De plus, la capacité de présenter des réclamations contre le Canada en raison de déficiences dans le travail d'autrui n'est limitée qu'en ce qui concerne les déficiences qu'il était raisonnablement possible de découvrir. Par conséquent, la clause interdit seulement à l'entrepreneur de réclamer des dommages-intérêts pour des déficiences qui ont été ignorées ou qui n'ont pas été découvertes en raison d'un manquement de l'entrepreneur, qui a la charge complète des travaux et qui en exerce le contrôle, à l'obligation de diligence raisonnable.

---

**QUESTION # 106 :**

Veuillez préciser quelles sont les attentes du Canada en matière de garantie pour les travaux. La CG 3.12 n'est pas claire en ce qui concerne la durée des périodes de garantie et les périodes de garantie qui s'appliquent aux travaux. De plus, l'alinéa 1c) de la CG 5.5 fait référence à une période de garantie de 12 mois.

### **RÉPONSE # 106 :**

Le sous-alinéa 1(a) de la CG3.12 fait référence aux parties des travaux qui ont été acceptées par le Canada conformément au certificat d'achèvement substantiel.

Le sous-alinéa 1(b) de la CG3.12 fait référence aux parties des travaux qui n'ont pas encore été acceptées par le Canada mais qui doivent plutôt être effectuées ou achevées et qui sont énumérées en tant que telles dans le certificat d'achèvement substantiel.

Veuillez vous reporter à la modification 004 de la DDP ci-dessous concernant la période de garantie mentionnée au sous-alinéa 1(c) de la CG5.5.

---

### **QUESTION # 107 :**

Le paragraphe 2 de la CG 3.12 devrait comprendre un délai stipulé dans lequel l'entrepreneur doit remédier aux déficiences dans le cadre de la garantie. Il n'est pas raisonnable de s'attendre à ce que l'entrepreneur remédie aux déficiences dans les délais prescrits par le Canada. Au minimum, une norme de "caractère raisonnable" devrait être insérée.

### **RÉPONSE # 107 :**

Les termes et conditions référencés restent les mêmes.

---

### **QUESTION # 108 :**

CG 4.4 paragraphe 2 - Veuillez insérer les mots " avant la soumission de l'entrepreneur " après les mots "...dont l'entrepreneur n'a pas été informé...". L'entrepreneur devrait être informé de toute condition du site contaminé avant de présenter sa soumission. Autrement, l'entrepreneur devrait avoir droit à un allègement des coûts et à un allègement de l'échéancier pour les conditions du site contaminé.

### **RÉPONSE # 108 :**

Des mesures raisonnables visant à prévenir les blessures, la maladie ou le décès ou à protéger les biens et l'environnement doivent également être prises en ce qui concerne les conditions du site contaminé qui sont portées à l'attention de l'entrepreneur après la présentation de son offre. Par conséquent, le Canada ne peut pas apporter le changement requis.

Tous les coûts engagés par l'entrepreneur pour des travaux supplémentaires nécessaires en raison de l'état d'un site contaminé dont l'entrepreneur n'était pas au courant sont assujettis à la CG4.4, paragraphe 6.

Si l'entrepreneur est confronté à des conditions du site contaminé qui influent sur le calendrier des travaux, il doit présenter une demande de prolongation conformément à la CG6.5, paragraphe 2.

De plus, pour obtenir des renseignements généraux sur l'état actuel du site, veuillez consulter l'annexe B de l'EDT, 18- Environmental Impact Assessment Report et, en particulier, les sections 5.1.5, 5.1.6 et 6.5.

---

**QUESTION # 109 :**

Comment concilier la CG 5.15 avec la CG 5.11, paragraphe 2 ? Il est déraisonnable d'imposer à l'entrepreneur d'importantes pénalités pour dommages-intérêts fixés à l'avance pour non-respect des dates d'achèvement, mais aussi de tenir l'entrepreneur responsable de tous les autres frais et dommages subis par le Canada pour ne pas avoir terminé les travaux aux dates fixées pour leur achèvement. Ce mécanisme punitif est inacceptable pour nous et nous nous attendons à ce que les pénalités pour dommages-intérêts fixés correspondent à la totalité de la responsabilité de l'entrepreneur en cas de non-respect des dates d'achèvement.

**RÉPONSE # 109 :**

Veuillez vous reporter à la modification 004 de la DDP ci-dessous.

---

**QUESTION # 110 :**

Veuillez indiquer si 5 % du prix du contrat est le plafond global pour tous les dommages-intérêts liquidés payables en vertu de la CG 5.15 ou si 5 % du prix du contrat est un plafond individuel pour chaque dommage liquidé précisé à la CG 5.15.

**RÉPONSE # 110 :**

Le plafond des dommages-intérêts fixés à 5 % du prix contractuel s'applique aux dommages-intérêts fixés à l'article CG5.15, paragraphe 1 et paragraphe 2, individuellement. Par conséquent, si l'entrepreneur doit payer des dommages-intérêts forfaitaires en vertu de la CG5.15, paragraphe 1, pour l'inachèvement de la construction du pavillon d'ici le 21 septembre 2020, ces dommages-intérêts peuvent atteindre 5 % du prix du contrat. Si, en outre, l'entrepreneur doit payer des dommages-intérêts forfaitaires en vertu de la CG5.15, paragraphe 2, pour ne pas avoir terminé le démontage et la démolition du pavillon d'ici le 11 octobre 2021, les dommages-intérêts forfaitaires pour cette omission peuvent atteindre 5 % du prix du contrat.

---

**(3) Modification 004 de la demande de propositions (DDP)**

La DDP est modifiée comme suit:

*(À noter : Les mots en rouge marquent les modifications par rapport au libellé original contenu dans la DDP.)*

- La dernière phrase de la CG1.1.5 est supprimée et remplacée par ce qui suit :

Par souci de clarté, les services de construction pour ou associés au démantèlement et à la démolition du Pavillon comprennent, sans s'y limiter, la restauration du site du

bâtiment, l'expédition des atouts du Canada ainsi que l'élimination des composantes du bâtiment.

- Ajouter le nouveau paragraphe 7 à la CG3.7 :
7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5 de la CG1.2.3 et de la CG4.1, l'entrepreneur ne peut être tenu responsable de toute perte ou de tout dommage aux travaux ou au site qui est directement causé par la faute intentionnelle de tout autre entrepreneur introduit sur le site par le Canada conformément à la CG3.7.
- Le sous-alinéa 1(c) de la CG5.5 est supprimé et remplacé par ce qui suit :
- c. décrira toutes les mesures à prendre par l'entrepreneur avant la délivrance d'un certificat d'achèvement et avant le début de la période de garantie de **six (6)** mois visée dans **le sous-alinéa 1(b) de la CG3.12**, Garantie et rectification des défauts des travaux, en ce qui a trait auxdites parties des travaux et mesures en question.
- La phrase d'introduction du sous-alinéa 1(b) de la GC5.6 est supprimée et remplacée par ce qui suit :
- b. Sous réserve de la clause CG5.2, Montant à payer et du **sous-alinéa 1(c)** ci-dessous, le Canada versera à l'entrepreneur le montant mentionné dans la clause CG5.2, Montant à payer, moins le total des montants suivants :
- La phrase d'introduction du sous-alinéa 2(b) de la GC5.6 est supprimée et remplacée par ce qui suit :
- b. Sous réserve de la clause CG5.2, Montant à payer et du **sous-alinéa 2(c)** ci-dessous, le Canada versera à l'entrepreneur le montant mentionné dans la clause CG5.2, Montant à payer, moins le total des montants suivants :

---

#### **(4) Modification 004 de l'Énoncé des travaux (EDT)**

L'Annexe B de la DDP - Énoncé des travaux (EDT) est modifiée comme suit:

- Ajouter le paragraphe suivant au point B 2.13 Électricité :

La puissance requise pour l'équipement fourni par GAC est :

- Poste de travail : 15 ampères
- Salles de conférence : 15 ampères (TV, BUREAU, MUR)
- Armoires de télécommunications : 20 ampères
- Salle principale des télécommunications : 2 x 20 ampères et 1 x 30 ampères.

Solicitation No. - N° de l'invitation  
08A33-180482

Amd. No. - N° de la modif.  
011

Buyer ID - Id de l'acheteur  
FG369

Client Ref. No. - N° de réf. du client  
20180482

File No. - N° du dossier  
FG36908A33-180482/B

## **Relaxations Notice**

Veuillez noter que le document est fourni en anglais seulement, car il a été produit par les organisateurs de l'Expo en version anglais seulement et sa traduction n'est pas possible en raison des restrictions de droits d'auteur et de l'impossibilité d'obtenir la permission de reproduire.



إكسبو 2020

دبي، الإمارات العربية المتحدة  
DUBAI, UNITED ARAB EMIRATES

## DCD

### Changes in UAE 2018 Fire and Life Safety Code of Practice

The Dubai Civil Defense (DCD) introduced a number of cost saving measures in their latest update of the Fire and Life Safety Codes. Below is a summary of changes that could apply to the Participant pavilions at Expo 2020:

#### 1. Water Tank

- 1.1 Water tank could be placed anywhere between ground floor or basement
- 1.2 High Rise (Height\* 23 up to 27 m): 60 minutes tank
- 1.3 Mid Rise (Height\* between 15 and 23 m): 45 minutes tank
- 1.4 Low Rise (Height\* up to 15 m): 30 minutes tank
- 1.5 Alternative to water tanks: Participants may connect the sprinkler system and hose reel to the site wide firefighting hydrant network if they choose to. In this case, provisions will be provided upon request and water supply is Treated Sewerage Effluent (TSE) and not Potable water.

The Organiser will not provide any additional treatment or filtering service to the TSE supply. Pressure will vary based on the pavilion location—Participants' consultants must provide necessary arrangement on plots to satisfy the pavilion pressure requirement.

Any requirements to monitor quality, improve the on-plot system quality or operations will be the responsibility of participant and their supply chain.

\* Height measured excluding parapets. (Refer to building height definition from the code)

#### 2. Fire Pump (Yard Hydrants)

- 2.1 Participants with Low Rise buildings: Only sprinklers required (no wet risers), at 300 GPM
- 2.2 Participants with Mid and High rise buildings: sprinklers and wet risers required

#### 3. Wet Risers and Dry Risers

- 3.1 Participants with Low Rise buildings: Dry landing valves not required, only hose reel
- 3.2 Participants with Low Rise buildings: Hose reel pressure 4.5 Bar

#### 4. Sprinklers

- 4.1 Above false ceiling and bathroom sprinklers: Not required

#### 5. Clean Agent Systems

- 5.1 Typical floor telephone and electrical rooms: Not required





## 6. Fire Dampers

- 6.1 Duct serving units: Not Required

## 7. Fire Rating

- 7.1 Expo 2020 agreed with DCD that fire rating for Participants pavilions is not required for steel structure components when buildings have sprinkler systems
- 7.2 Expo 2020 agreed with DCD that fire rating for Participant Pavilions with non-steel components is reduced to 1 hour

## 8. Other Changes

- 8.1 Water protection for fire lift required
- 8.2 Grooved couplings allowed only in low rise building
- 8.3 Stand pipe test connections not required on every floor
- 8.4 Hydrants not required if public hydrants available
- 8.5 Balcony sprinklers are not required for the Participant Pavilion at Expo 2020
- 8.6 Freezer rooms more than 20 sqm requires sprinklers
- 8.7 Kitchen hood filters are required
- 8.8 Smoke control is not required for pavilions

## 9. Additional Relaxations

- 9.1 Roof access with or without Photovoltaics (PV) – Cat ladders or standard stair or spiral stair are acceptable for accessing roof. All ladders leading to the roof or PV shall be fully equipped with safety guards and features
- 9.2 Fire rating for staircases – Reduced fire rating from 2 hours to 1 hour
- 9.3 Fire rating for utility rooms (LV, Generator, telecom etc.) – Reduced fire rating from 2 hours to 1 hour

## 10. Weekly meeting in EXPO Office

- 10.1 DCD Engineers will attend regular 3 hours weekly meeting at EXPO 2020 site office every Tuesday (starting 30 April 2019). Please coordinate with your Country Manager as required.
- 10.2 Purpose to the meeting is to discuss the following topics:
- Technical Notes
  - Technical Queries
  - Pre-submission documents of final design



**إكسبو 2020**  
دبي، الإمارات العربية المتحدة  
DUBAI, UNITED ARAB EMIRATES

## **DUBAI SOUTH**

### **Structures: Seismic Design for Participant Temporary Pavilions**

- 1.1 Dubai South will consider accepting building a design lifetime of 10 years for seismic design if the project consultant provides a reference from the codes (American Standard) for any reduced seismic design factors.
- 1.2 Alternatively, project consultant can use seismic zone 2A (instead of 2B) as per UBC-97, which will provide more relaxation in the design.

## **SIRA**

### **CCTV requirements**

› Expo 2020 Participants must ensure coverage of public areas outside the pavilion within the plot boundaries, as well as general and emergency entrances and exits.

› Cameras covering the internal exhibition areas are not required but advisable to be maintained at minimum level. For further exemptions of the exhibition spaces the commissioner general need to officially communicate to organizer.

› Note: As such, it is not recommended by the Organiser as Participants will be liable for any and all actions that fall within the boundaries of their Pavilion including without limitation:

- Any damaged, lost or stolen items within the plot,
- Lost Children within the plot, and
- Monitoring access and activity in restricted areas within the plot.

## **ETISALAT**

### **Mobile services and equipment installation**

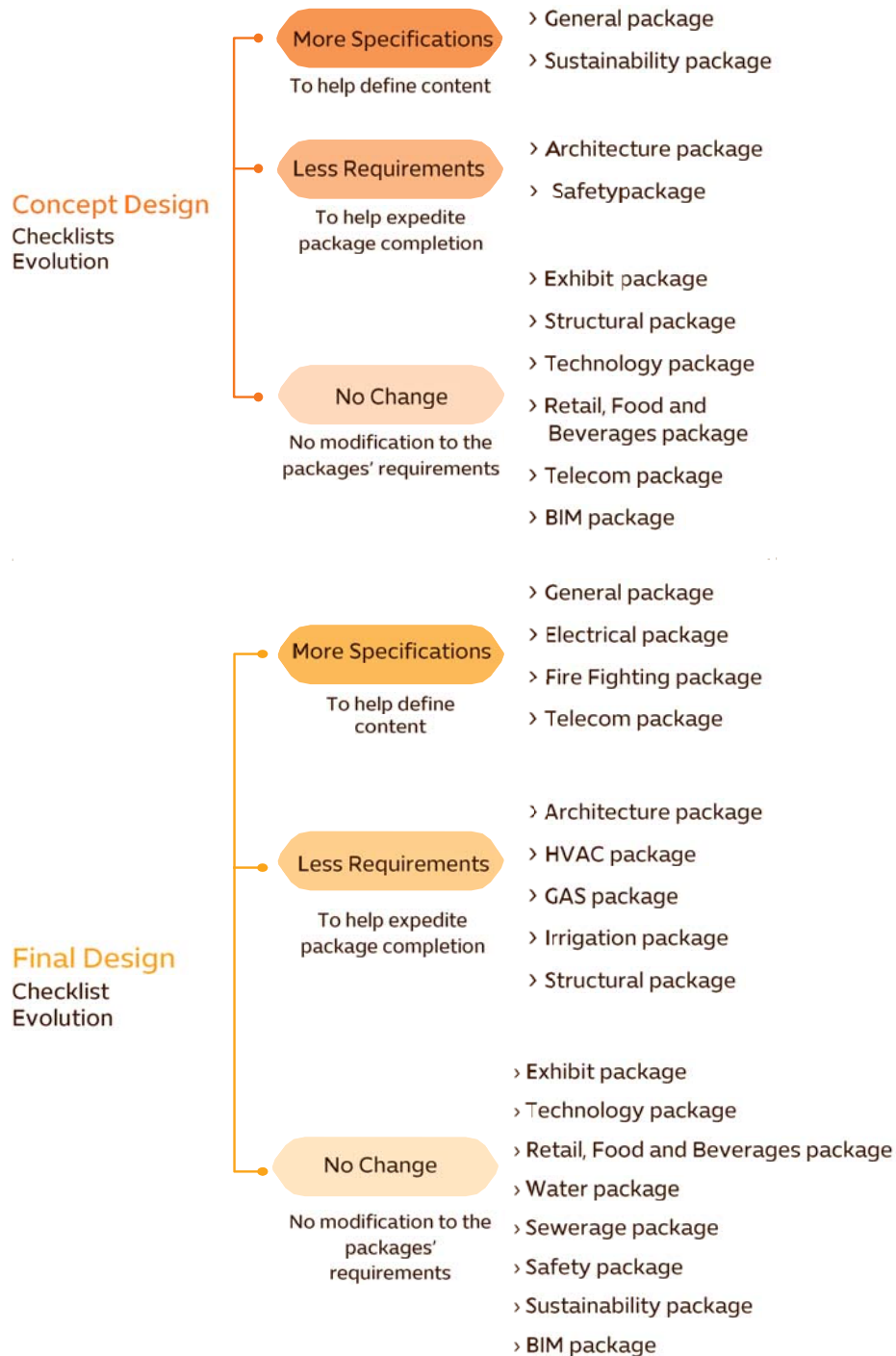
› Possibility to merge the 2 required technical rooms (more precisely: GSM + Telecommunications) into one 3x4 room.

› Etisalat, Expo 2020's official telecommunication partner, reviews Participants' pavilions designs and assesses the need to install (free of charge) mobile services and equipment such as devices and antennas inside built assets, to ensure uninterrupted and consistent mobile network services and coverage.



## Concept and Final Design Checklists for Packages

Checklist modifications from lessons learnt and on-going discussions with UAE Authorities





إكسبو 2020  
دبي، الإمارات العربية المتحدة  
DUBAI, UNITED ARAB EMIRATES

## Plot Possession and Mobilization Requests

Kindly refer to the Plot Possession and Mobilisation Request form available on the Participant Portal

